



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят восьмая сессия

Официальные отчеты

1-е пленарное заседание

Вторник, 16 сентября 2003 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Джулиан Роберт Хант (Сент-Люсия)

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

Пункт 1 предварительной повестки дня

Открытие сессии Председателем Генеральной Ассамблеи

Председатель (*говорит по-английски*): Я объявляю пятьдесят восьмую очередную сессию Генеральной Ассамблеи открытой.

Пункт 2 предварительной повестки дня

Минуту молчания, посвященная молитве или размышлению

Председатель (*говорит по-английски*): Представители, вероятно, помнят, что на заключительном заседании своей пятьдесят седьмой сессии Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 57/338, осуждающую нападения на персонал и помещение Организации Объединенных Наций в Багдаде. Будучи Председателем Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят восьмой сессии, пользуюсь данной возможностью, чтобы выразить соболезнования от себя лично и от имени Ассамблеи семьям погибших в результате этого нападения на Организацию Объединенных Наций, Организацию, которая поставлена на службу и посвятила всю свою деятельность служению человечеству. Генеральный секретарь лично охарактеризовал эту трагедию как «прямой вызов

pretворению в жизнь идеи глобальной солидарности и коллективной безопасности, заложенной в Уставе Организации Объединенных Наций» (A/58/323, пункт 2).

Сегодня, начиная новую сессию Генеральной Ассамблеи, нам необходимо подтвердить свою всестороннюю поддержку Организации Объединенных Наций и уважение ее самоотверженных сотрудников, которые благодаря своим неутомимым усилиям и верности принципам и идеалам Организации Объединенных Наций и на местах, и в Центральном учреждениях, отдают всех себя делу мира, заплатив иногда за это самую высокую цену. Мы должны вновь подтвердить свои обязательства в отношении обеспечения защиты и безопасности персонала Организации Объединенных Наций.

Прежде чем я приглашу представителей солидарности минуту молчания, посвященную молитве или размышлению, согласно правилу 62 правил процедуры, я предлагаю во время этой процедуры почтить память и вспомнить наших коллег из секретариата Организации Объединенных Наций, кто погиб или был ранен в результате взрыва в Отделении Организации Объединенных Наций в Багдаде 19 августа 2003 года.

Руководствуясь этим духом, я предлагаю представителям встать и солидарности минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Пункт 126 предварительной повестки дня

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/58/360)

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем перейти к пунктам нашей повестки дня, я хотел бы в соответствии с установившейся практикой привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к документу A/58/360, в котором содержится письмо Генерального секретаря на имя Председателя Генеральной Ассамблеи, в котором он информирует Ассамблею о том, что за 14 государствами-членами числится задолженность по уплате денежных взносов Организации Объединенных Наций по смыслу статьи 19 Устава.

Я хотел бы напомнить делегациям о том, что статья 19 Устава гласит:

«Член Организации Объединенных Наций, за которым числится задолженность по уплате Организации денежных взносов, лишается права голоса в Генеральной Ассамблее, если сумма его задолженности равняется или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два полных предыдущих года».

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению информацию, содержащуюся в документе A/58/360?

Решение принимается.

Пункт 3 предварительной повестки дня

Полномочия представителей на пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи

(а) Назначение членом Комитета по проверке полномочий

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 28 правил процедуры в начале каждой сессии Генеральная Ассамблея по предложению Председателя назначает Комитет по проверке полномочий в составе девяти человек.

Соответственно, предлагается назначить Комитет по проверке полномочий на пятьдесят восьмой сессии в составе следующих государств-

членов: Антигуа и Барбуда, Кабо-Верде, Китай, Коста-Рика, Эфиопия, Фиджи, Новая Зеландия, Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки.

Могу ли я считать, что названные мною государства назначаются членами Комитета по проверке полномочий?

Решение принимается.

Заявление Председателя

Председатель (*говорит по-английски*): Руководство работой Генеральной Ассамблеи — единственного универсального органа — в период ее пятьдесят восьмой сессии является для меня высокой обязанностью. Я глубоко польщен оказанной мне членами Ассамблеи честью занять эту высокую должность именно теперь, в период серьезных испытаний для этой Организации и для всего мира.

Это также очень важное событие для правительства и народа Сент-Люсии. Организация Объединенных Наций всегда являлась основой наших международных отношений, и мы доказали свою приверженность Организации нашими настойчивыми усилиями в поддержку ее деятельности и нашим участием в ее работе. Я хочу особо поблагодарить премьер-министра Сент-Люсии Достопочтенного Кенни Д.Энтони, личная приверженность Организации Объединенных Наций и многосторонность которого позволили моей стране стать Председателем.

Я выражаю признательность моему предшественнику Его Превосходительству Яну Кавану за его руководство работой Генеральной Ассамблеи в сложное для Организации Объединенных Наций время. Я хочу особо поблагодарить его за сотрудничество и поддержку, а также за важный вклад, который он внес в осуществление духа и буквы решения Генеральной Ассамблеи провести выборы Председателя на раннем этапе, с тем чтобы обеспечить гладкий переход полномочий от предыдущего Председателя к вступающему в должность. Я хочу заверить г-на Кавана в том, что мы будем развивать успехи Генеральной Ассамблеи, достигнутые под его руководством.

Уже говорилось о том, что нельзя оставить следов на песке времени, если лежать на одном месте. Следы нашего Генерального секретаря Кофи

Аннана, бесспорно, останутся на песках времени благодаря его постоянным успехам и той энергии, с которой он трудится, представляя Организацию Объединенных Наций. Я воздаю должное его приверженности и самоотверженности и с нетерпением ожидаю возможности тесного с ним сотрудничества в интересах достижения целей и задач Генеральной Ассамблеи.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы почтить память Специального представителя Генерального секретаря Сержиу Виейры ди Меллу, других сотрудников Организации Объединенных Наций и всех тех, кто погиб или получил ранения в результате ужасной трагедии, происшедшей в Багдаде. Важно поддержать действия Организации Объединенных Наций, направленные на защиту своего персонала перед лицом террористических нападений. Я считаю, что Организация Объединенных Наций должна и впредь фокусировать свое внимание на достижении своих целей в Ираке: содействовать восстановлению мира и безопасности и обеспечивать доставку гуманитарной помощи, а также восстановить суверенитет народа Ирака. Это было бы наилучшей памятью жертвы и напряженной работы г-на Виейры ди Меллу и его коллег.

В эти беспокойные времена народы мира обращают свои взоры к Организации Объединенных Наций в надежде, что она защитит то, что является для них самым важным: от устойчивого развития до мира и безопасности. Наша Организация обязана подняться на уровень этих законных чаяний, которые можно оправдать, только твердо придерживаясь принципов и целей Устава, особенно видения сотрудничества между государствами-членами в решении международных проблем.

В настоящее время Организация Объединенных Наций находится на критически важном этапе, сталкиваясь с рядом чрезвычайных обстоятельств и размахом новых и уже существующих проблем.

Что же тогда следует делать Организации Объединенных Наций? Мы должны активно использовать блага многосторонности. Мы должны подтвердить центральную роль Организации Объединенных Наций, которая является самой важной из всех ранее созданных организаций, выдержавшей испытание временем. Мы должны отстаивать принципы и цели Устава Организации Объединенных Наций и международное право. Мы должны под-

твердить авторитет Генеральной Ассамблеи как единственного универсального органа, на который возложены по Уставу важные контрольные функции и функции по разработке политики.

Обзор прошлых сессий Генеральной Ассамблеи подтверждает приверженность сменявших друг друга Председателей реформе Организации Объединенных Наций, в частности активизации и укреплению Ассамблеи. Императив реформирования Организации Объединенных Наций по-прежнему сохраняется. По сути, в нынешних международных условиях он приобретает еще большую актуальность.

Существует мнение, что нашей 58-летней Организации требуются не простые реформы, а радикальные преобразования. Сам Генеральный секретарь недавно отметил, что, возможно, наступило время для радикальной перестройки Организации, включая перестройку главных органов, предусмотренных Уставом. Далее он заметил, что планирует внести в этой связи предложения. Я уверен, что выражаю мнение всех государств-членов, говоря, что мы с живым интересом ожидаем любых предложений, процедурного или существенного характера, которые Генеральный секретарь может пожелать представить на рассмотрение Ассамблеи. После такого обзора Ассамблея сможет определить, как действовать, принимая во внимание точки зрения, которые представят по реформе Организации Объединенных Наций многие главы государств и правительств, которые выступят в Ассамблее в ходе общих прений.

Как Председатель Рабочей группы по активизации Генеральной Ассамблеи я предлагаю дать оценку работе Группы, с тем чтобы мы могли определить жизненно важные первые шаги. Как Председатель я открыт для других предложений по активизации и укреплению Ассамблеи.

Я полагаю, как говорится, что для постижения будущего мы должны оглядываться на прошлое. Однако, хотя мы должны учиться на своем прошлом опыте, он не должен сдерживать нас. При активизации деятельности Генеральной Ассамблеи мы должны поэтому уравновешивать неизменность и изменения, определяя, что сохранять и что изменять. Нам следует систематически учитывать каждый шаг, которому сопутствует успех, с тем чтобы мы могли сохранять достигнутое даже в момент, ко-

гда мы делаем стратегические выборы в пользу будущих достижений.

Например, я проконсультировался с Генеральным комитетом в отношении осуществления его мандата и укрепления его роли и функционирования, с тем чтобы лучше оказывать помощь Председателю в управлении Ассамблеей. Я считаю, что такие инициативы очень перспективны для наших усилий по активизации.

По сути, мы больше всего эффективны, когда наши цели достижимы. Тогда мы можем действовать оперативно и решительно при сотрудничестве всех региональных и других групп и обеспечении приверженности отдельных государств-членов рассмотрению представленных вопросов.

В течение ряда месяцев обширных консультаций меня вдохновляли полученные заверения в подтвержденном интересе в Генеральной Ассамблее и широко распространенное мнение, что глобальные проблемы и кризисы, с которыми сталкивается Организация Объединенных Наций и весь мир, открывают окно возможностей для Генеральной Ассамблеи по расширению ее воздействия на глобальные вопросы. Поэтому мы должны смело перейти к реагированию на критику Ассамблеи — не на словах, а на деле. Государства-члены должны продемонстрировать мощь многосторонности и ценность Ассамблеи, обеспечив подкрепление прений делами, чтобы решения соответствовали проблемам и чтобы наша Ассамблея играла видную роль в глобальных инициативах по приближению лучшего мира.

Давайте рассматривать Генеральную Ассамблею как центр идущей глобальной социально-экономической трансформации. Глобализация и либерализация торговли, в частности, прокладывают путь, изменяя как структуры, так и процессы мировой экономики с помощью системы на основе правил. Но эти два родственных процесса завершатся неудачей, если они будут приводить лишь к обогащению немногих за счет большинства или к созданию и углублению неравенства и несправедливости в глобальной экономике. Кроме того, глобализация и либерализация торговли развиваются такими стремительными темпами, что у большинства развивающихся стран часто не остается времени для действий — есть время только для реагирования. Признание правил системы ставит серьезную задачу перед многими развивающимися странами, даже

в момент, когда они стремятся к решению других серьезных экономических проблем, включая задолженность, нестабильные цены на сырьевые товары, рост нищеты и пандемию ВИЧ/СПИДа.

В последние годы во многих развивающихся странах произошли драматические изменения, в том что касается достигнутых экономических и социальных достижений. Глобальная система пока не признала потребности в особом и дифференцированном подходе и, в гораздо меньшей степени, внесла необходимые изменения для этой важной цели. Поскольку участие в мировой экономике является ключевым элементом для национального экономического роста и процветания всех стран, эти вопросы становятся все более и более безотлагательными.

Генеральной Ассамблее предстоит сыграть важную роль в обеспечении сочетаемости глобализации и либерализации торговли с достижением равенства в глобальной экономике и удовлетворении стремлений всех стран к устойчивому развитию, процветанию и миру. В течение десятилетия и более Ассамблея является направляющей силой саммитов и конференций, целью которых было оказать помощь государствам-членам, в частности в развивающемся мире, в достижении целей развития. Международное сообщество должно выполнить данные на этих форумах обещания, в частности при работе по достижению целей, в области развития, определенных в Декларации тысячелетия.

Утверждают, что руководство по вопросам глобального развития возлагается на учреждения в области развития и финансовые институты, а не на Организацию Объединенных Наций. Это факт, однако Генеральной Ассамблее поручено по Уставу осуществлять руководство в области политики по вопросам развития. Это единственный универсальный форум, в котором государства-члены могут принимать участие в процессе на равной основе. Поэтому именно Генеральная Ассамблея должна обеспечить согласованность в системе.

В течение пятьдесят седьмой сессии Ассамблея начала возводить жизненно важный мост между принятием решений и осуществлением в своих инициативах по комплексному и скоординированному осуществлению и реализации итогов основных конференций и саммитов Организации Объединенных Наций и последующих мер в экономической области.

В ходе этой сессии мы должны продвигать эту работу вперед и принимать меры в отношении таких неотложных проблем развития, как торговля сырьевыми товарами и корпоративная подотчетность. Мы будем заниматься многими из этих вопросов путем интерактивного диалога.

Многие развивающиеся страны не располагают широкими возможностями в области развития и по существу сталкиваются с серьезными проблемами в силу их особых условий. На Маврикии в 2004 году малые островные развивающиеся государства вновь обеспечат руководство по этим вопросам и выдвинут на передний план целый ряд задач, стоящих перед ними. Они вновь обратятся с призывом к действию в целях разрешения своих нарастающих уязвимых проблем и крайне трудных решений, которые они вынуждены принимать в нынешних глобальных условиях. Мы настоятельно призываем международное сообщество поддержать успешное завершение десятилетнего обзора Программы действий по обеспечению устойчивого развития малых островных развивающихся государств, а также по выполнению предложенных в результате проведенного обзора мер.

Африканские руководители сами выдвинули инициативу ускоренного экономического роста, устойчивого развития, сокращения нищеты и улучшения условий жизни народов Африки в рамках Нового партнерства в интересах развития Африки (НЕПАД). Генеральная Ассамблея выразила свою решительную поддержку НЕПАД. Теперь она должна призвать систему Организации Объединенных Наций и международное сообщество в целом внести значимый вклад в дело осуществления целей и задач НЕПАД.

Предстоящее пленарное заседание высокого уровня по ВИЧ/СПИД будет иметь решающее значение, в особенности для Африки и для стран Карибского бассейна, в силу пагубного воздействия, которое оказала эта смертоносная пандемия на эти регионы. Безусловно, ВИЧ/СПИД является одной из серьезнейших проблем, стоящих на пути развития в затронутых ей странах. Мы надеемся, что пленарное заседание высокого уровня по ВИЧ/СПИД и диалог на высоком уровне по финансированию развития, имеющие решающее значение для социально-экономического развития, могут стать движущими силами для решений, нацеленных на действия, в этих регионах. Мы считаем, что Ассамблее

следует также рассмотреть вопросы конфликта и развития, поскольку мы сознаем, что внутренние конфликты не только влияют на мир и безопасность, но также могут существенно замедлить социально-экономическое развитие.

Одним из выдающихся успехов Организации Объединенных Наций является ее вклад в самоопределение большинства народов во всем мире, чьи страны, суверенные и равноправные, сейчас присутствуют в Генеральной Ассамблее. Организация Объединенных Наций должна и впредь принимать решающее участие в процессе деколонизации в рамках Комитета 24-х для обеспечения того, чтобы остающиеся самоуправляемые территории, многие из которых находятся в Карибском бассейне, смогли осуществить свое право на самоопределение.

Организация Объединенных Наций несет общую ответственность за поддержание мира и обеспечение того, чтобы мир стал более безопасным, и особая ответственность в этой области возложена на Совет Безопасности. Несомненно, мирное урегулирование споров все еще остается идеалом, к которому Организации Объединенных Наций необходимо стремиться, несмотря на то, что внутренние и межгосударственные конфликты по-прежнему сохраняются, в особенности в Африке, Азии и на Ближнем Востоке. Безусловно, события на Ближнем Востоке по-прежнему вызывают у всех нас серьезную озабоченность. Я помню, что в ходе моих консультаций после моего избрания 6 июня возникли определенные ожидания того, что может быть достигнуто в результате предложенного плана «дорожная карта». Однако, ситуация продолжает ухудшаться и требует от всех сторон нового проявления приверженности, а также новых идей и подходов к миру в регионе.

Разрушение штаб-квартиры Организации Объединенных Наций в Багдаде 19 августа демонстрирует, что опасность угрожает не только тем, кто вовлечен в конфликт, но и тем, кто работает на благо народов мира. Действительно, целевое участие Организации Объединенных Наций может помочь разорвать порочный цикл внутренних беспорядков и насильственных восстаний, которые ведут к экономическому спаду, застою и дальнейшему обострению конфликта. Организация Объединенных Наций является сокровищницей опыта и знаний в области восстановления стран после конфликта и войны. В

этой беспокойной мировой обстановке мы должны предоставить Организации средства для выполнения своего мандата по поддержанию мира и безопасности и устранению коренных причин конфликта и войны. При осуществлении этого Организация Объединенных Наций должна щепетильно относиться к праву вовлеченных стран находить свои собственные решения. Действия другого рода могут подорвать доверие к Организации.

Генеральная Ассамблея получит возможность рассмотреть эти важные вопросы, когда ей будет представлен доклад Совета Безопасности. Как это требуется, я кратко подытожу обсуждение доклада, чтобы предоставить информацию для будущих обсуждений Совета Безопасности. Я надеюсь, что как доклад, так и краткое изложение обсуждений отражат те кризисы и проблемы, с которыми сталкивается Организация Объединенных Наций в области мира и безопасности.

Что касается реформы Совета Безопасности, мы не можем уклоняться от принятия решения по этому вопросу. В течение более десяти лет мы обсуждали этот вопрос и добились очень незначительного результата. Я ожидаю, что заявления, сделанные по этому вопросу в ходе общих прений пятьдесят восьмой сессии определят, существует ли политическая воля продвигать реформу вперед.

Установление международных стандартов является одной из областей, в которой Организация Объединенных Наций достигла замечательных успехов. Сегодня международные договоры установили стандарты в области содействия и защиты прав человека, включая права женщин и детей, и регулируют важные области международных отношений, такие, как транснациональная преступность, морское право, разоружение и растущая угроза терроризма. В то время, как мы размышляем о второй годовщине 11 сентября и других нападениях по всему миру, мы вспоминаем, что мы живем в условиях ужасной угрозы терроризма. Терроризм является не только тем вопросом, который затрагивает дело мира, он также негативно воздействует на социальное единство и качество жизни, подрывает важнейшую экономическую деятельность и разрушает инфраструктуру в затронутых государствах и регионах.

Я считаю, что международное сообщество должно принять двоякий подход к терроризму. Мы

должны бороться с терроризмом, где бы он ни проявлялся и какую бы форму ни принимал, и мы должны обратиться к коренным причинам терроризма, в качестве долгосрочного решения с целью прекращения ужасающих действий отчаявшихся, заблудших и несвободных людей. Однако, ведя борьбу с терроризмом, мы должны проявлять величайшее уважение к правам человека, основным свободам и международному праву.

Нельзя ожидать того, что Организация Объединенных Наций выполнит свои мандаты без надлежащих ресурсов. В этом бюджетном году мы должны выделить значительные ресурсы, чтобы дать этой Организации возможность эффективно откликнуться на нынешние требования мирового сообщества в рамках приемлемых параметров ответственного управления бюджетом.

Приблизительно 100 глав государств и правительств приняли решение участвовать в общих прениях в ходе пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи. Я внимательно выслушаю сформулированные ими приоритетные задачи, которые лягут в основу работы Ассамблеи на нынешней сессии.

В ходе консультаций меня часто спрашивали, какой отличительной чертой, по моему мнению, должна быть отмечена работа Ассамблеи под руководством Сент-Люсии. У меня на этот счет имеется четкое мнение. Я хочу, чтобы работа нынешней сессии была ориентирована на конкретные дела, чтобы в ее ходе выполнялись принятые решения и чтобы мы работали сообща в интересах достижения этой цели. Народы мира хотят, чтобы мы вселили в них надежду, и надеются, что мы работаем над решением их проблем. Мир не может позволить себе заниматься бесплодными дискуссиями, которые приводят к возникновению тупиковой ситуации, что, к сожалению, имело место в Канкуне. В результате задержек, которые возникают вследствие подобных действий при обсуждении проблем, требующих принятия срочных решений, эти проблемы усугубляются, приводя к неоправданным страданиям и ухудшению ситуаций, придавая им необратимый характер.

Тем не менее я надеюсь, что Генеральная Ассамблея готова с новой энергией взяться за выполнение поставленной цели и добиться существенных результатов в ходе пятьдесят восьмой сессии. Для этого нам необходимо руководствоваться не сиюми-

нутными интересами, а принципиальными соображениями, отдавать предпочтение не двусмысленности, а четкости, проявлять не предвзятость, а объективность, творчески мыслить, а не руководствоваться догмой. Но прежде всего нам необходимо не сидеть сложа руки, а работать. Мы должны добиться, чтобы практика, которой мы придерживаемся на этой сессии Генеральной Ассамблеи, отвечала бы не только нашим национальным и региональным интересам, но и интересам всех народов мира.

Я обращаюсь к Ассамблее с призывом работать сообща для обеспечения того, чтобы эта сессия запомнилась как сессия, в ходе которой Генеральная Ассамблея добилась прогресса и твердо закрепила за собой репутацию главного органа Организации Объединенных Наций, определяющего политику.

Пункт 8 предварительной повестки дня

Организация работы, утверждение повестки дня и распределение пунктов

Письмо Председателя Комитета по конференциям (A/58/356)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея рассматривает документ A/58/356, в котором содержится письмо Председателя по конференциям от 9 сентября 2003 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи.

Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в связи с положениями пункта 7 раздела 1 резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи ни один вспомогательный орган Генеральной Ассамблеи не сможет проводить свои заседания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в ходе очередной сессии Ассамблеи, кроме тех случаев, когда Ассамблея даст на это ясно выраженное разрешение. Таким образом испрашивается такое разрешение для перечисленных в письме вспомогательных органов при том четком понимании, что при проведении таких заседаний будут использоваться имеющиеся помещения и услуги.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает дать разрешение этим вспомогательным органам, перечисленным в письме Председателя Комитета по конференциям, проводить заседания в ходе основной части пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы сообщить делегациям о том, что сейчас группа пожарной охраны Организации Объединенных Наций проведет очень важный брифинг. Я прошу делегатов оставаться на своих местах для проведения брифинга.

Заседание закрывается в 16 ч. 00 м.